LA IMAGEN COMO RECURSO DE INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO ÁRABE

Renad Al-Momani / Rita Jáimez

1. Introducción.

Actualmente los especialistas coinciden en afirmar que enseñar una lengua implica y exige enseñar una cultura. Hay que abordar la cultura en la cual se desarrolla la lengua, pero no como un contenido aparte, sino como un constituyente más del idioma en cuestión. Bajo esta aserción subyace una concepción de enseñanza de segundas lenguas: Aprender un idioma extranjero, no es sólo aprender su gramática, su pronunciación o su vocabulario. Aprender un idioma extranjero, es una lección continua de interculturalidad. Es aprender una nueva manera de ver el mundo, de acercarse a él, de comportarse con los demás y de valorar nuevas realidades.

La cultura en la enseñanza del español generalmente se viene abordando por medio de la literatura. Al decir de algunos especialistas como Marcos Marín (1983); Quintana (1993); Ubach Medina (1997), entre las opciones que permitirán el acceso a la cultura es de gran ayuda y relevancia el trabajo práctico y directo con textos y contenidos literarios. Recurrir a la literatura de habla hispanoamericana en la enseñanza de la cultura pan-hispánica es insoslayable no sólo porque lo que se ha dicho arriba, sino por el hito que ha marcado esta corriente en el ámbito cultural, después de todo, cierto es que no se puede hablar del español sin hablar de Cervantes, no se puede interpretar la historia de España sin hablar de Lorca y viceversa, no se puede comprender la dimensión de la letra peninsular sin aludir al *boom* latinoamericano y sus exquisitos representantes (v.g. Cortázar, Meneses, Benedetti, García Márquez y un extenso etcétera). Son también un lugar común en los textos de enseñanza del español como segunda lengua, “toros y flamenco”, y los ritos festivos que giran en su entorno.

ASELE. Actas XIII (2002). RENAD AL-MOMANI y RITA JÁIMEZ. La imagen como recurso ...
Centro Virtual Cervantes

Sin embargo, la cultura de la lengua española posee otras dimensiones: la cultura de la lengua peninsular y americana no es sólo literatura, toros y fiestas, es mucho más. La cultura hispánica es también conquista, mestizaje, su historia, su manera de hablar, lo kinésico y sus aspectos paralingüísticos, sus fórmulas de saludo o de cortesía. Esto significa que se puede concretizar al español y su cultura por medio de temas, tópicos, canciones, películas, literatura, pero también a través de las imágenes que refieren los textos.

Pero ¿cómo captar todo ese mundo cultural?, esta tarea puede hacerse de muchas maneras, por ejemplo, mediante *la imagen.* La frase "Una imagen vale más que mil palabras", condensa toda la idea de este trabajo. Con esto se entiende que una imagen bien lograda puede reflejar el mundo pan-hispánico. Muy pocos especialistas hasta ahora han advertido que la imagen no sólo puede cumplir las funciones tradiciones, sino que la imagen también transmite cultura. Por ello, las autoras de este trabajo están convencidas de que la imagen puede convertirse en un recurso fundamental para le enseñanza del español como segunda lengua. Sobre todo considerando que la lengua es, en cierto modo, la cultura misma de una colectividad.

Esta investigación se sostiene, en primer lugar, en los últimos postulados teóricos de la lingüística del habla, que sostienen que una lengua más que un sistema de signos, de reglas o de actos de habla es la historia de una nación porque la lengua es la idiosincrasia más profunda de un pueblo y su gente (Bernárdez, 1999) porque refleja un modo de vida, esto es, una cultura. En segundo lugar, se apoyará en el modelo comunicativo de enseñanza de segundas lenguas que expresa que la lengua es producto de la interacción social entre una realidad y sus hablantes (Halliday, 1986). Y finalmente, descansará en las premisas didácticas que explican la imagen como un recurso didáctico pertinente (Aparici, 1992) debido a su gran influencia en el mundo actual (Fernández Ibáñez, 1986) y porque es capaz de sintetizar de manera coherente la realidad. (Aumont, 1992).

Este trabajo pretende aproximarse a la enseñanza del español como lengua extranjera en el ámbito educativo árabe, desde una perspectiva muy particular: el uso de la imagen como recurso intercultural, esto es, como representación sintética de dos culturas: *hispánica* y *árabe*, que entre otros, tiene un indiscutible punto de encuentro: *Andalucía*. Y es precisamente Andalucía, la que hace fácil la noción de interculturalidad cuando a ésta se entiende como el fenómeno social que conduce a la *casa* de al lado “la enorme diversidad/heterogeneidad étnica y socio-cultural que caracteriza la vida de ambientes y situaciones en amplios lugares del mundo”. (Santos, 1994: 1)

Para alcanzar su objetivo se estudiarán tres textos didácticos que suelen usarse en instituciones educativas de Jordania, responsables de la enseñanza

Centro Virtual Cervantes

del español como lengua extranjera en estudiantes que están en un nivel intermedio: *Ven, Español 2000,* y *Esto funciona.* Se está partiendo de las siguientes presuposiciones: (i) la lengua es cultura, (ii) la imagen es un recurso didáctico que refleja la realidad; (iii) las imágenes que aparecen en los textos que se usan en la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo árabe, reflejan los vínculos de estas dos culturas.

Este trabajo se organiza en cinco unidades: en la primera se acaba de contextualizar el estudio. En la tercera se describirá la muestra con la que se ha trabajado. En el cuarto apartado se analizarán las imágenes de los textos, y su posible referencia intercultural. Para, finalmente, presentar las conclusiones a las que ha conducido la evaluación desarrollada. A continuación -en el segundo apartado- se expondrán los postulados teóricos que explican y justifican el rol ineluctable que le corresponde jugar a la imagen en la praxis educativa.

2 .- La imagen, interpretación y uso.

María Moliner define la imagen como: << representación de un objeto en dibujo, pintura, escultura, etc...>>. Es una << figura de un objeto formada en un espejo, una pantalla, la retina del ojo, una placa fotográfica, etc., por los rayos de luz o de otra clase que parten del objeto>>. Es << esa misma figura recibida en la mente a través del ojo>>. Es una << representación figurativa de un objeto en la mente>>.(Moliner, 1981: 90 y s.). Las autoras de esta investigación respetando los planteamientos de esta estudiosa, concebirán como imagen todas las ilustraciones que aparezcan en los textos estudiados, (v.g. fotografías, dibujo, mapas).

La imagen es capaz de **traducir** símbolos verbales en símbolos visuales. La imagen también es apta para fascinar, dramatizar, de esta manera se erige como un medio adecuado para transmitir **sentimientos** y **actitudes**. Asimismo, la imagen puede recoger **observaciones de segundo grado**, datos de la realidad que no son evidentes. El estudio de las imágenes ofrece la posibilidad de reconocer estilos, formas propias: un Goya, un Miguel Ángel o un Velásquez pueden ser reconocidos. Mediante la imagen pueden realizarse **comparaciones** entre aspectos distintos de una misma realidad o entre diferentes realidades, que se necesitan contrastar. Esta cualidad permite constatar los diferentes instrumentos agrícolas. Esta misma capacidad permite a la imagen acceder a culturas pasadas, esto quiere decir, que mediante la imagen se tiene acceso al **pasado.** (Font, 1981; Villafañe, 1990; Aumont, 1992; y Aparici *et al*, 1992).

Según Rodríguez Diéguez (1997), desde el punto de vista didáctico, las imágenes tienen diversas funciones: con la **motivadora** se pretende captar y

Centro Virtual Cervantes

mantener el interés y la atención del estudiante. Su función **vitalizar** visualiza aquellos contenidos que sólo pueden aprehenderse mediante la imagen. Se refiere a experiencias que no se pueden repetir: la llegada de Colón a América. Con la función **catalizadora** se pretende reorganizar la realidad para que el estudiante pueda reconstruirla. La imagen se convierte aquí en una ayuda fundamental para complementar la teoría con la praxis. Se puede teorizar sobre los diferentes medios de comunicación, pero si el estudiante no posee el concepto, se está teorizando en vano. En sí misma ya la imagen es **información**, por ello funcionan los símbolos en las autovías. También la imagen es **redundante** en el sentido de que informa lo que puede ser dicho de otra manera, sólo signos verbales, por ejemplo. También este recurso es funcional para verificar, confirmar, constatar o **comprobar** una idea. Aparici *et al* (1992) a estas funciones, añade la **recreativa:** mediante ella se puede divertir a los semejantes, además de producir intercambio socio-cultural; **sugestiva** para atraer la atención fijamente, que puede hablarse de hipnotismo; **participativa,** útil para iniciar un estudio, una investigación o un intercambio comunicativo con el objeto de desarrollar y emitir juicios críticos; **imitativa,** la imagen actúa como inductoras de comportamiento; si es **dinamizadora** ayuda en el proceso de "aprender a aprender"; y la función **comprensiva** es utilizada para comprender una idea representada mediante una imagen, también se pueden comunicar a través de ella.

Todas estas cualidades de las imágenes necesariamente deben tomarse en cuenta para lograr que su función sea óptima. Mientras más cerca está la imagen de la realidad del lector, mayor será la percepción de este, y en consecuencia, mayor su comprensión y aprendizaje, porque las imágenes están hechas para ser vistas. El órgano visual no es un elemento neutro, que se conforma con transmitir datos lo más exacto posible, por el contrario, lo que se ve es el producto del encuentro del cerebro y el mundo. El *espectador* mantiene una relación dialéctica con la imagen. En el proceso de interpretación se moviliza su saber, su efecto, sus creencias, los cuales como ya se dijo en el tercer capítulo, están sujetos a la cultura o sistemas culturales de ese espectador. (Font, 1981; Villafañe, 1990; y Aumont,1992).

El individuo a través de la percepción capta e interpreta la realidad. El conocimiento del mundo no va a depender únicamente de un amontonamiento de sensaciones visuales, olfativas, kinestésicas, etc., sino que también dependerá en gran medida de nuestra experiencia previa, que por cierto, en general, se obtiene de la interacción del individuo con su medio cotidiano que al fin y al cabo es su espacio cultural.

Después de revisar estos planteamientos de la imagen en general y de la importancia que tiene que refleje una realidad conocida por parte de los aprendices, seguidamente describirán los textos que serán analizados.

Centro Virtual Cervantes

3. Descripción de la muestra

Muestra A:

Título de la obra: Ven 2

Autor(res): F. Castro, F. Marín, R. Morales y S. Rosa. Pilar Jiménez Gazapo (coord.) *Diseño gráfico, ilustraciones y maquetación*: TD-GUAH. *Fotomecánica y fotocomposición*: ART/KARMAT.

Año de edición: 1992

Editorial: Edelsa

Nº de Páginas: 192

Muestra B:

Título de la obra: Español 2000

Autor(res): Nieves García Fernández y Jesús Sánchez Lobato.

Editorial: Sociedad General Española de Librería.

Año de edición: 1999

Nº de Páginas: 263

Muestra C:

Título de la obra: Esto funciona

Autor(res): Equipo Pragma: Ernesto Martín Peris, Lourdes Miquel López, Neus Sans Baulenas, Terencio Simón Blanco y Marta Topolevsky Bleger. *Diseño gráfico:* Viola & París. *Ilustraciones*: Romeu y Mariel Soria.

Editorial: Edelsa

Año de edición: 2001

Nº de Páginas: 126

4. El tratamiento de la imagen como recurso intercultural en en *Ven, Español 2000* y *Esto funciona.*

Después de reconocer la relación existente entre imagen y enseñanza, imagen, realidad y cultura; lengua, imagen y cultura a continuación se analizará el tratamiento que recibe la imagen en los textos seleccionado.

Ven 2, en este texto se puede reconocer el uso de las imágenes recuerda los llevados a la práctica por la tradición: un apego a la representatividad de entidades concretas (cf. Navarro, 2000). Por ejemplo, se usan para los distintos usos enumerados por Aparici et al (1992) y Rodríguez Diéguez

Centro Virtual Cervantes

(1977). Esto es, la imagen para motivar, la imagen para aludir, para traducir, para relatar, etc. Para ello se recurre a fotografías, *comics*, e ilustraciones, en ocasiones a color, en otras, en blanco y negro.

Este texto recoge ilustraciones bastante interesantes que aluden a los derechos de la mujer y el estatus que viene alcanzando en el mundo occidental, cuestión ésta muy importante en el mundo árabe. Asimismo presenta el aviso -solicitando empleados y los requisitos que debe reunir éste- como gráficos para demostrar la necesidad de manejarse en varias lenguas. Además presenta un mapa "cuasilingüístico" de estados Unidos como dato fehaciente de las conquistas del español en esta potencia.

Ahora bien, de lo propiamente cultural español a lo largo y ancho de sus páginas, este texto cuenta con imágenes interesantes. Aparece un sinnúmero de fotografías de las portadas de obras literarias, entre otras *Los mares del sur* de Vázquez Montalbán; *Últimas tardes con Teresa* de Juan Marcé, *Queda noche* de Soledad Puértolas. Como puede apreciarse continúa siendo éste el lado fuerte o al menos "donde mayor tela se ha cortado" para referir la cultura española.

Además también habla mediante imágenes de las fiestas españolas, la arquitectura española de ayer y de hoy, del campo y de la ciudad; de la gente española, y de algunos monumentos. También permite, éste acercar al jordano a diversos sitios de España mediante mapas.

De igual modo hay mucho sobre América: por ejemplo, temas como (i) *El curanderismo en la costa peruana,* viene acompañado de un hombre peruano con su traje típico acompañados de los instrumentos (hiervas y medicamentos) que usa para curar. (ii) *El licor más peligros del mundo: el mezcal,* este tema viene acompañado de imágenes que permiten captar el concepto del licor -la botella y sus características- además que deja ver a un mexicano en el proceso de elaboración.

No se contentan con introducir temas americanos de esta naturaleza, sino que también resaltan la importancia en el mundo de algunos artistas latinoamericanos: Las obras de Botero están fotografiadas. También resaltan la literatura: *Crónica de una muerte anunciada* de García Márquez.

Un hecho a destacar en este texto para el mundo árabe en general es que ilustra la España musulmana. Permite el desarrollo de algunos de sus contenidos lingüísticos mediante imágenes de la Mezquita de Córdova (p. 130) y de la Giralda de Sevilla (p.140)

Todo lo anterior nos indica que este texto tiene la virtud de contextualizar la imagen, esto es, la imagen con correspondencia a un tema que está presente, aunque no se transforma en punto de partida de los contenidos siguientes, como podría esperarse. Es decir, las imágenes

Centro Virtual Cervantes

acompañan a un texto, pero las siguientes actividades se realizan al margen del texto leído. Por ejemplo, la hoja donde se anuncia el inicio de la UNIDA 1, es una fotografía de Broton que refiere a una escultura de Miró. Localizada en la Fundación del mismo nombre. Luego se inicia el contenido y nunca se alude a Miró ni a su obra ni a las distintas fundaciones que existen en España.

Español 2000 también puede relacionarse el uso de la imagen en este texto con su uso en la bibliografía tradicional, en este sentido, la imagen es usada para motivar, relacionar, comparar, en ocasiones también son catalizadoras. Al igual que el texto anterior éste recurre a imágenes de diversos tipos como fotografías, ilustraciones, etc.

En sus muchos folios pueden conseguirse imágenes que remiten a cualquier ciudad del mundo, básicamente a metrópolis. Incluso en algunos folios realiza una especie de *collect* (págs. 43, 76), que con la excepción de Iberia, nada relaciona con España. Sin embargo, debe reconocerse que entre la gran variedad de imágenes que se consiguen en este texto el español normal o cualquier persona que conozca el devenir de este país lo identificará rápidamente también en los signos de la postmodernidad (v. g. pág. 125: enumera la prensa española). También se consiguen mapas y gráficos que ubican a España y al continente americano en el globo terráqueo. No deja pasar la oportunidad los responsables de este texto pata presentar la arquitectura española y muchos sitios turísticos.

Asimismo reconoce la diversidad geográfico española mediante diversas imágenes, en consecuencia, no sólo usa la imagen para comparar sino también para representar la nación española. Lo propio hace con las conocidas fiestas del folklore español: especialmente el fútbol, el toro y lo andaluz. Además, como ya es una tradición, no deja al mundo literario español de lado.

Este texto, desde el punto de vista de la imagen está muy bien organizado. Usa la imagen no sólo en la utilidad tradicional, sino que intenta reflejar a España y su cultura. Además lo hace con propiedad porque la imagen está relacionada con un texto y una actividad. Sin embargo, dos *peros*: por un lado, cuando remite a la realidad latinoamericana lo hace generalmente para relacionarlo con la extensión del español como lengua y como poder político. Y por otro, no alude a la herencia arquitectónica musulmana. Esto no llamaría la atención si no estuviese al final del texto un apéndice sobre el alfabeto árabe.

Esto funciona se puede ubicar entre los textos que utilizan la imagen para ayudar el aprendizaje del español como lengua extranjera. A lo largo y ancho de sus folios es posible conseguir imágenes de diversos tipos: fotografías, ilustraciones, postales, etc. Algunas con colores otras en blanco y negro, y otras sólo con la línea que las delinea. Las diferentes imágenes se usan para

Centro Virtual Cervantes

motivar, representas emociones, intercambio lingüísticos, se señala el pasado y se trae frente al estudiante realidades muy lejanas en la distancia física (*lo invisible*). En este mismo sentido son imitativas, y si el profesor es capaz también le permitirán ser muy dinámicos. Pero desde el punto de vista de interculturalidad es un trabajo neutro, es decir, sus imágenes sirven para enseñar otra lengua, porque desde el punto de vista cultural es imposible ubicarlas en España o en el mundo hispanoamericano. (Bástese con dos ejemplos: Páginas 138 y 143). Salvo *el toro* que aparece al fondo de la imagen de la página 145 el resto de las imágenes nada refiere de cultura española ni mucho menos de interculturalidad.

Con esto se interpreta que una vez más el tema cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera se reduce una vez más a la literatura. Esto no asombra, puesto que es una de las grandes armas que se aplican para palpar la cultura, sin embargo, la cultura española es mucho más.

5. Conclusiones

Si se realiza una comparación de estos tres textos con respecto al uso y función de la imagen podría decirse, que los tres se ajustan al uso tradicional. Ahora bien, cuando se remite al uso cultural, esto es, a la relación imagen cultura porque la cultura es la lengua y la lengua es la cultura, se tiene: que de los tres textos *Esto Funciona* es significativamente insuficiente, no sólo porque presenta muy pocas imágenes, sino porque éstas están descontextualizadas dentro del texto mismo.

Español 2000 es muy similar al anterior en el sentido de que también usa la imagen para las funciones tradicionales. Pero va más allá en función del texto *Ven 2*, esto porque no sólo presenta las imágenes acompañadas de texto, sino que permite y sugiere el desarrollo de actividades que aluden a las imágenes (y sus textos). Pero este tiene como *desventaja* -en el espacio jordano- que no aborda la cultura musulmana. Un trato parecido recibe el mundo hispanoamericano, representado esencialmente mediante mapas y fotos de algún que otro latinoamericano de renombre.

Ven 2, presenta mejoras, incluso tiene un factor que puede servir de mucho peso en la cultura árabe como es que remite a imágenes que constatan la huella musulmana en España. Además considera muchas imágenes que hablan de la cultura hispánica en ambos continentes, incluso las acompaña de textos, que podrían servir de contexto. Su insuficiencia reside en que las actividades que propone están al margen de dichas imágenes (con sus respectivos textos).

Desde el punto de vista de la imagen, estas obras manejan el conocimiento que comparte la cultura postmoderna. En este sentido los tres

Centro Virtual Cervantes

textos saben aprovechar los *universales culturales*. Pero desaprovechan el mosaico cultural hispánico y el escenario intercultural de la lengua de Cervantes. El bagaje cultural de la lengua hispanoamericana es un abanico de múltiples posibilidades, donde tienen cabida culturas tan *aparentemente* disímiles como la árabe, la africana, la indígena y la europea, porque todas estas culturas alguna vez en la historia mucho han tenido que ver con el mundo hispánico actual. Así pues, podría decirse que desde el punto de vista cultural aunque las obras van sufriendo mejoras todavía son insuficientes, y desde la óptica de la interculturalidad la tarea está por empezar.

BIBLIOGRAFÍA

Aparici, R., García Matilla, A., y Valdivia Santiago, M. (1992). *La imagen.* Madrid: UNED.

Aumont, J. (1992). *La imagen.* España: Piadós.

Bernárdez, E. (1999). *¿Qué son las lenguas?.* Madrid: Alianza.

Fernández Ibáñez, J. J. (1986). *Didáctica de la imagen.* Bilbao: I.C.E. Deusto - Tarttalo.

Font, D. (1981). *El poder de la imagen.* Barcelona: Salvat.

Halliday, M. A. K. (1986). *El leguaje como semiótica social.* México: Fondo de Cultura Económica.

Marcos Marín, F. (1983). *Metodología del español como lengua segunda.* España: Alhambra.

Moliner, M. (1981). *Diccionario de uso del español H - Z. Tomo II.* Madrid: Gredos.

Navarro Pablo, M. (2000). *La imagen en la enseñanza de las lenguas extranjera.* Sevilla: Universidad de Sevilla.

Rodríguez Diéguez, J. L. (1978). *Las funciones de la imagen en la enseñanza*. Gustavo Gili. S. A. Barcelona.

Santos Rego, M. A. (1994). *Teoría y práctica de la educación intercultural.* Universidad de Santiago de Compostela: Santiago de Compostela.

Ubach Medina, A. (1997). "La literatura contemporánea en la clase de español". En: *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. F. Moreno Fernández, Mª Gil Bürmann, y K. Alonso (Eds.). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. pp. 823-831.

Villafañe, J. (1990). *Introducción a la teoría de la imagen*. Madrid: Pirámide.

Centro Virtual Cervantes